

ÜBERSETZUNG

KÖNIGREICH BELGIEN

GUTACHTEN 31.094/1

DER GESETZGEBUNGSABTEILUNG
DES STAATSRATES

Der STAATSRAT, Gesetzgebungsabteilung, erste Kammer, der am 22. Dezember 2000 von dem Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus der Deutschsprachigen Gemeinschaft, gebeten wurde, ein Gutachten über einen Vorentwurf eines Dekretes "zur Zustimmung zum Abkommen [lies : zu der Vereinbarung] über die Satzung der Europäischen Schulen und zu den Anhängen I und II, unterzeichnet in Luxemburg am 21. Juni 1994" abzugeben, hat am 18. Januar 2001 folgendes Gutachten abgegeben :

TRAGWEITE DES ENTWURFS

Der Vorentwurf regelt die Zustimmung des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft zu der Vereinbarung über die Satzung der Europäischen Schulen, die eine neue Regelung für die Europäischen Schulen enthält. Europäische Schulen sind Unterrichtseinrichtungen des Vor-, Primar- und Sekundarschulwesens, die hauptsächlich zugunsten der Kinder der Bediensteten der Europäischen Gemeinschaften gegründet werden.

Titel I der Vereinbarung bestimmt die Aufgabe der Europäischen Schulen, die Gründungsweise, den erteilten Unterricht sowie die pädagogische Organisation und enthält Bestimmungen hinsichtlich der Anerkennung der von den Schulen ausgestellten Abschluß- und Abgangszeugnisse. Die Europäischen Schulen besitzen Rechtspersönlichkeit.

Titel II zählt die Organe der Schulen auf und bestimmt deren Zusammensetzung und Zuständigkeiten. Titel III regelt die Vertretung des Personals, Titel IV das Mitspracherecht der Eltern. Titel V betrifft die Finanzorganisation und Titel VI die Beilegung der Streitfälle, wobei für die Beilegung von Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung und Anwendung dieser Vereinbarung der Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften für zuständig erklärt wird und wobei eine Beschwerdekammer für bestimmte Streitigkeiten, die die Anwendung dieser Vereinbarung auf die darin genannten Personen betreffen, eingesetzt wird.

.../...

VORBEHALT

In seinem Gutachten 25.441/1 zu einem Vorentwurf eines Dekrets des Flämischen Parlaments ¹ machte der Staatsrat, Gesetzgebungsabteilung, folgenden Vorbehalt geltend :

"Bij de bekrachtiging van het Protocol, ondertekend te Luxemburg op 13 april 1962, nopens de oprichting van Europese Scholen vastgesteld onder verwijzing naar het te Luxemburg op 12 april 1957 ondertekende Statuut van de Europese School, maakte België, overeenkomstig artikel 8, teneinde de gelijkvormigheid van het Protocol met de Belgische wetgeving inzake het taalstelsel in het onderwijs en meer bepaald met de wet van 30 augustus 1960 te verzekeren, het volgende voorbehoud : «De toepassing van lid twee van artikel 1 doet geen afbreuk aan de Belgische wetgeving inzake de toelatingsvoorwaarden tot instellingen van onderwijs» ².

Artikel 1, tweede lid, van het Protocol van 12 april 1957 laat immers toe dat andere kinderen dan de kinderen van het personeel van de Europese Gemeenschappen, van welke nationaliteit ook, tot de Europese scholen worden toegelaten.

Men achtte dit niet bestaanbaar met de artikelen 4 en 20 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs. Artikel 4 bepaalt dat de onderwijstaal in het Nederlandse taalgebied

-
1. Gutachten 25.441/1 vom 24. Oktober 1996 über einen Vorentwurf eines Dekrets "houdende goedkeuring van het verdrag betreffende het statuut van de Europese Scholen, ondertekend in Luxemburg op 21 juni 1994" (Parl. Dok., Fl. P., 1998-99, Nr. 1310/1).
 2. "Zie de parlementaire bespreking daaromtrent : Gedr. St., Senaat, 1974 - 1975, Nr. 525/1, p. 2 - 3 (memoirie van toelichting), Gedr. St., Senaat, 1974 - 1975, Nr. 525/2 pp. 2 - 4 (verslag), Parl. Hand., Senaat, 18 juni 1975, p. 2477 - 2478 en Parl. Hand., Kamer, 6 november 1975, p. 191 - 192."

.../...

het Nederlands is, het Frans in het Franse taalgebied en het Duits in het Duitse taalgebied, behoudens in de gevallen bepaald bij de artikelen 6 tot 8. Artikel 20 bepaalt dat in de scholen die in België worden opgericht krachtens een internationale overeenkomst waaraan België deelneemt, de onderwijstaal overeenkomstig de artikelen 4 en 5, eerste lid³, van de wet van 30 juli 1963 wordt bepaald voor leerlingen van Belgische nationaliteit en leerlingen van vreemde nationaliteit waarvan het gezinshoofd in België verblijft en niet behoort tot een volkenrechtelijke organisatie, een ambassade, een gezantschap of een consulaat of een instelling van internationale aard, als dusdanig erkend bij koninklijk besluit op eensluidend advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

Met het voorbehoud wenste de Belgische regering te vermijden dat de integrale toepassing van het Protocol het mogelijk zou maken dat in de Europese Scholen in Mol-Geel kinderen in een andere taalafdeling zouden worden opgenomen dan die bepaald in de Belgische wet.

Er blijkt niet dat thans opnieuw een dergelijk voorbehoud wordt gemaakt. Het ontbreken ervan zou betekenen dat artikel 20 van de voormelde onderwijstaalwet buiten werking wordt gesteld, aangezien artikel 1 van het goed te keuren verdrag niet uitsluit dat andere kinderen dan die van het personeel van de Europese Gemeenschappen tot de in België gevestigde Europese scholen worden toegelaten, en aangezien het verdrag voorrang heeft op een internrechtelijke regeling".

Dieselbe Bemerkung kann der Staatsrat, Gesetzgebungsabteilung, über den heute zur Begutachtung vorgelegten Entwurf wiederholen.

-
3. "In het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad is de onderwijstaal het Nederlands of het Frans al naar de keuze van het gezinshoofd, wanneer dit in het bedoeld arrondissement verblijft."

.../...

BEMERKUNG ZU DEM TEXT

In der Vorschlagsformel und in der Unterzeichnung ist es üblich, nur die Zuständigkeit anzugeben, aufgrund deren der betreffende Minister handelt. Man ersetze deshalb in der Vorschlagsformel und in der Unterzeichnung die Worte "für Unterricht und Ausbildung, Tourismus und Kultur" durch die Worte "für Unterricht".

Was den Minister-Präsidenten betrifft, ist in der Unterzeichnung nicht nötig, seine Zuständigkeit hinsichtlich "Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport" anzugeben.

SCHLUSSBEMERKUNG - ZUSAMMENARBEITSABKOMMEN

In seinem genannten Gutachten 25.441/1 bemerkte der Staatsrat, Gesetzgebungsabteilung, folgendes :

"Luidens artikel 92bis, § 4bis, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, sluiten de federale overheid, de gemeenschappen en de gewesten, elk wat hen betreft, in ieder geval één of meer samenwerkingsakkoorden over de vertegenwoordiging van België bij internationale en supranationale organisaties en over de procedure in verband met de standpuntbepaling en met de bij gebreke van consensus aan te nemen houding in deze organisaties.

Het voorliggende verdrag omvat verscheidene bepalingen die verwijzen naar besluitvormingsprocessen waarin de verdragsluitende partijen zijn betrokken, zoals onder meer, de gratis terbeschikkingstelling en het onderhoud van lokalen (artikel 2.3 van het verdrag), de detachering of aanstelling van leerkrachten (artikel 3.2 en 12.4, a) en de vertegenwoordiging, het stemrecht en het voorzitterschap in de raad van bestuur (artikel 8.1, a en 8.5). Deze en andere aangelegenheden betreffen "de vertegen-

.../...

woordiging van België" resp. "de standpuntbepaling en ... de bij gebreke van consensus aan te nemen houding" waarover de intern bevoegde overheden verplicht zijn een samenwerkingsakkoord te sluiten.

Het bestaande samenwerkingsakkoord met betrekking tot de vertegenwoordiging van het Koninkrijk België in de Ministerraad van de Europese Unie kan hier geen toepassing vinden, in strijd met de bewering van de gemachtigde van de regering, aangezien hier op geen enkel ogenblik sprake is van beraadslagingen of werkzaamheden in het kader van de Ministerraad van de Europese Unie.

Het Vlaams Parlement zal er dan ook moeten over oordelen of het zijn instemming met dit verdrag afhankelijk maakt van het voorafgaandelijk sluiten van een samenwerkingsakkoord. In ieder geval is dit samenwerkingsakkoord ook onderworpen aan decretale goedkeuring krachtens artikel 92bis, § 1, tweede lid, van de voormelde bijzondere wet tot hervorming van de instellingen".

Der Staatsrat muß diese Bemerkung sinngemäß wiederholen und der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft wird seinerseits beurteilen müssen, ob er seine Zustimmung zur Vereinbarung vom Abschluß des besagten Zusammenarbeitsabkommens abhängig macht.

Die Kammer setzte sich zusammen aus

den Herren	M. VAN DAMME,	Kammervorsitzender,
	J. BAERT,	Staatsräte,
	J. SMETS,	
	G. SCHRANS,	Beisitzer der Gesetz-
	E. WYMEERSCH,	gebungsabteilung,
Frau	A. BECKERS,	Kanzler.

Der Bericht wurde von Herrn W. PAS, Auditor, vorgelegt.
Das Referat des Koordinationsbüros wurde von Herrn L. VAN
CALENBERGH, beigeordneter Referendar, abgefaßt und darge-
legt.

DER KANZLER,

DER VORSITZENDE,

A. BECKERS

M. VAN DAMME

Das Gutachten wurde unter der Aufsicht von Herrn
E. Haesbrouck, ersten Auditor, übersetzt.

DER HAUPTKANZLER,

D. LANGBEEN